



三联贵阳联谊丛书之二十二

心扉集



张明惠 / 著

宣德五 / 编

心扉集

江苏工业学院图书馆
藏书章

张明惠 / 著

宣德五 / 编



三联贵阳联谊丛书之二十二

三联贵阳联谊丛书之二十二

心 扉 集

张明惠著 宣德五编

生活·读书·新知三联书店贵阳联谊会 编

850×1168 毫米 32 开本 印张:6 1/8 插页:4

字数:113 千字 印数:1—1000 册

出版日期:2004 年 11 月 处理:交流与赠阅

准印证:黔新出(图书)2004 年一次性内资准字第 301 号

承印单位:贵州省科技信息开发中心印刷厂

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换

千里夢啼一
照映紅水村
山郭酒旗風
南朝四百八十
寺多少樓台
烟雨中

錄杜牧詩以奉

陸立賢統制正之
癸未夏月吳道弘書



書山有路勤為徑
學海無涯苦作舟

明惠德五勉之

李義林



一九九六年
十月四日



△ 1955年作者在北大
研究生宿舍前



△ 1987年回到阔别三十多年的故乡与兄嫂弟弟
在家中合影（左二是本书作者）



△ 1954年接待朝鲜党政代表团在
颐和园合影（前排左一是本书作者）

▷ 作者（前排右一）与
同学在北大校门前合影





△ 1959年在北大任助教时

△ 1965年离开北大
调到人民出版社时



▷ 在人民出版社五楼平台上



△ 在人民出版社工作时



△ 1972年在上海虹口
公园鲁迅塑像前留影

▽ 在住宅小区晨练场





◁ 1985年3月吴道弘（左二）
副总编辑代表人民出版社到北京
火车站为本书作者赴朝工作送行
（编辑室主任林穗芳〈左一〉，
党委委员曹泽蔚〈右一〉，党支
部代表聂梅玲同志〈右三〉）



▷ 同韩国学者签订译书合同
（自左至右：尤开元、邓蜀生、
沈仪琳、赵习、本书作者）



◁ 在朝鲜咸兴市建立的周恩来总理铜像前

▽ 在我国驻朝鲜使馆内喷泉池旁





△ 同在朝鲜工作的古巴专家、
法国专家郊游时合影



△ 假日在平壤观光



△ 参加在朝工作的
外国专家小型舞会

△ 1987年与阔别卅年的朝鲜导
师柳烈教授（左）在平壤重逢





▽ 1987年1月获朝鲜政府授予的一级友谊勋章时留影



△ 在季羡林老师（中）
北大朗润园寓所的荷塘前

▷ 讨论《白凡逸志》译稿
时同白凡金九哲嗣金信将军
（右二）合影



◁ 在人民大会堂举行
《白凡逸志——金九自叙
传》中译本首发式

△在范用同志家中的书房里
(左起：范用、高野夫、马少展和作者)



△2001年1月在人民出版社离退休干部
春节联欢会上



△老同学欢聚一堂
(在同窗老友沈仪琳家中)





△ 作者七十寿辰时全家合影

▷ 手术前在家中留影（2004年）



◁ 2004年7月5日手术出院后
回到家中

敞开心扉见真情(代序)

吴道弘

在上世纪六七十年代人民出版社编辑部里,张明惠同志是通晓朝鲜语的专家。这位五十年代出身北京大学东语系的研究生,是季羨林教授的门生,对朝鲜语是有研究的。同事们往往以专家相称。天生我材必有用,1985年她就以专家身份赴平壤参加编辑工作,为朝鲜编辑出版工作作出优异成绩,获得朝鲜政府授予的一级友谊勋章。近些年来,尽管她的身体健康欠佳,但翻译作品累累,为促进中朝文化交流做了大量工作,获得好评,进入人生旅程中新的高度。她与另一位朝鲜语专家宣德五教授伉俪情深,携手前进,译书育人,共同为朝语翻译事业和中朝文化交流作出了贡献。

明惠同志是一位好编辑,她的敬业精神和严谨的工作态度是很感人的。她的认真钻研精神是与善于质疑的编辑职业要求相一致的,而她虚心好学又是不断提高编辑工作质量的保证。这些都可以从她担任责任编辑的图书工作中得到体现。同时也在她有关编辑工作论述和评论鉴

赏文字中得到证明。

我知道明惠同志早年就喜爱文学,浸润古典诗词,古文根抵也好。因此她的诗词清新,感情真挚。真实的作品才能感人,诗歌精要更贵在真。清人评杜甫诗云“全从一片血诚流出”。明惠写的诗词,不忌古诗或新体,自称“自由体”,总是抒发胸怀,表现性情,随意成篇,写出自己人生驿站中的所思所为,真实中别有一番诗味。正如她自己说的“莫道自由诗乏味,可在人寰留心声”。思想感情的真实流淌,才是诗歌的本质。读了她为人民出版社同事们写出三十多副嵌名联语,跳跃着诗人热诚的心灵,有着她对共同度过风雨岁月的文朋诗友的忆念和祝福。

我也知道明惠同志待人真诚,富于同情心,十分谦逊,有时甚至表现为缺乏自信。我与她相知,不仅是多年在同一编辑室工作,还由于她跟我夫人朱虹的友情。明惠见到朱虹时爱开玩笑的称“财神爷”(因朱虹主持出版社财务工作),朱虹总笑嘻嘻地找不到回话,就以专家回敬。确实她心里是非常敬重这位朋友的。

我们退休以后,见面的机会自然少了。但与明惠夫妇时有交往。宣德五先生每有学术著作或译书出版,总有赠书。明惠也笔耕不辍,每次读到她在韩国《高丽亚那》文化和艺术杂志(中文版)的译作,总有亲切之感。两个多月前,她大病初愈,我多次在电话中祝她早日康复。

《心扉集》编成,有幸先睹为快,读着老友的诗文,十分

高兴,浮想不已,便写了一首诗:

岁月去不回,青春可重来。

敬业手脑勤,立身丹心开。

语言属专家,著译亦良材。

文章宣编在,不祇是诗才。

以此祝贺本书的出版。

2004年10月5日

目 录

敞开心扉见真情(代序)

..... 吴道弘(1)

我的自述

我的自述..... (3)

忆秦娥 悼念周总理..... (8)

散文一束

深情的关怀 难忘的会见 ... (11)

永世难忘恩师情

——敬贺姜林老师九秩

大庆 (20)

喜获《季羡林藏书票》 (31)

难得一片公心 (35)

读谢云同志杂文集《乌啼三声》

有感 (39)

《白凡逸志》译后记 (45)

《杂志出版论》译者的话 (48)

2 心扉集

编辑工作刍议

——听编辑工作讲座有感

..... (52)

关于《斯诺在中国》..... (58)

《西行漫记》的新译本..... (60)

跟随“红星”去延安

——介绍《西行漫记》... (64)

漫漫长夜盼晨曦

——谈李箕永的短篇小说

..... (67)

中国的妇女会笑吗？

——一位外宾提出的疑问

..... (72)

祖国来鸿..... (76)

难忘普通江..... (78)

参观朝鲜荣誉军人学校..... (81)

友情..... (83)

京洛两地情..... (85)

自由诗抄

谢师歌

——敬贺美林恩师九十

华诞..... (91)

敬贺美林恩师

执教五十周年(对联)... (93)

《季羨林藏书票》赞 (94)

敬贺羨林恩师九十华诞 (95)

祝寿辞

——敬贺范用同志八秩

华诞 (95)

花溪赞

——敬贺沈寄踪、钟永玉

老师金婚之喜 (101)

恭贺嫂子七秩华诞 (102)

寄语永哥(两首) (103)

贺永哥七秩大庆 (104)

贺芄芄四十生辰 (105)

寄见尖侄孙 (107)

题赠书《少年儿童万事通》

..... (107)

游北海 (108)

怀旧

——问君几多伤感几多愁，

真乃满腔哀怨藏心头 … (109)

附：思妻(和小妹《怀旧》)

..... 宣德五(110)

夜思 (111)

感恩 (112)

思归 (113)

凭吊友谊塔 (114)